



## **Verksamhetsberättelse för Militärtolkarna 2007**

### **Allmänt**

Militärtolkföreningens medlemmar gav vid årsstämman i mars 2007 förnyat förtroende åt den sittande styrelsen. Endast en ledamot, kassören, var tvungen att lämna till följd av arbete i utlandet. Styrelsen kunde således med god kontinuitet fortsätta sitt arbete med att utveckla och fördjupa verksamheten i föreningen.

Den stora utmaningen låg under året i att bygga vidare på den breddning av Försvarsmaktens språkfokus som blivit resultatet av Sveriges deltagande i Nordic Battle Group. Tack vare att MT – trots tider av nedskärningar i Försvarsmakten i allmänhet och frivilligverksamheten i synnerhet – fått samtliga medel som äskats från Försvarsutbildarna för 2007 erbjöds möjligheten att förverkliga denna ambition. Styrelsen agerade således med ett starkt mandat från sina medlemmar, Försvarsutbildarna och Försvarsmakten när den för första gången organiserade kurser i turkiska och dari under året. MT kunde därmed på ett högst konkret sätt bidra till att stödja Försvarsmaktens omställning till ett mobilt insatsförsvar med stark internationell profil.

Inför stämman hade det av valberedningen nominerade ordförandeskapet sammanställt en verksamhetsplan. I denna plan presenterades de verksamhetsmässiga ambitioner som skulle ligga till grund för styrelsens arbete under det kommande året. Liksom året innan utgjordes den övergripande ambitionen av att *stärka kompetensutvecklingen och nätverksbyggandet i MT:s roll som intresseförening* samt att *utveckla vänskapen och medlemsvärden i MT:s roll som kamratförening*. Nedan följer en redogörelse för hur MT har gått till väga under 2007 för uppnå dessa målsättningar.

### **Föreningsstämma och styrelse**

Föreningsstämman i mars slog återigen rekord deltagarantal: 70 personer – sex fler än året dessförinnan – hade letat sig till Uppsala Garnison för att göra sina röster hörda på stämman och delta i den efterföljande middagen med arabiskt tema. Under samma helg höll MT traditionsenligt repetitionskurser.

Styrelsen höll under året fem protokollförda möten, varav tre under våren och två under hösten. Internkommunikationen i styrelsen inför och mellan möten samt med föreningens övriga funktionärer sköts främst via telefon och e-post. Därmed kan en stor del av de löpande ärendena hanteras omedelbart utan att en särskild dragning behöver ske under styrelsemötena.

Ordförandeskapets strävan att skapa en arbetande styrelse har under året fortsatt. För alla större verksamhetsområden finns en ansvarig ordinarie ledamot eller suppleant, som drar frågan i styrelsemötena. Suppleanterna har också ett löpande rapporteringsansvar till någon av de ordinarie ledamöterna, vilket har tjänat till att lätta arbetsbördan för ordförandeskapet.

### **Kurser, föredragskvällar och annan utbildningsrelaterad verksamhet**

Under året har repetitionskurser i språk hållits vid två tillfällen, en gång i samband med stämman i mars och en gång i slutet av oktober. Vid det första tillfället genomfördes tre parallella kurser: allmän repetition i ryska, avancerad översättning samt arabiska. Arabiskan har därmed fått en självklar och mycket uppskattad plats i MT:s utbud av helrepetitionskurser. Under hösten sökte MT särskilda medel från Försvarsutbildarna för att, vid sidan av ryskurserna, kunna genomföra en kurs i dari, ett av de två officiella statsspråken i Afghanistan. Tolkskolan hade tidigare under året anställt en lärare i dari, och det var därför

---

#### **BEFÄLSFÖRENINGEN MILITÄRTOLKAR**

spännande att kunna erbjuda en orienteringskurs i detta språk till medlemmarna. Resultatet blev mycket lyckat, och MT hoppas därför kunna återkomma med fler kurser i persiska och dari under kommande år.

I slutet av november genomfördes en kurs i kognitiv intervjuteknik. Styrelsens ambition har varit att inom den breda kategorin informationsinhämtning göra nedslag i intressanta, smalare områden.

Sommarkurserna i Källviken blev det enskilt största arrangemanget för föreningen under året. Totalt hölls fem olika kurser med fyrtio deltagare per vecka. Sammanlagt var dock en hel del fler tolkar på plats eftersom Tolkskolan under två veckor omlokaliserade de inneliggande värnpliktskullarna i ryska och arabiska till kursgården i Bohuslän. För första gången genomfördes en tvåveckorskurs i turkiska med en lärare från Stockholms universitet. Arbetstempot i denna kurs var mycket högt, och flera av deltagarna kunde i början av hösten tentera av akademiska poäng i turkiska vid universitetet tack vare sina nyvunna kunskaper.

Traditionsenligt bjöd föreningen under året också in föredragshållare vid två tillfällen. I maj kom Erik Eberhardson, verkställande direktör för fordonskoncernen GAZ i Ryssland, och berättade om utmaningarna med att få ett ryskt jätteföretag på fötter i hård konkurrens med utländska företag. I december berättade chefen för Försvarsmaktens underrättelse- och säkerhetscentrum tillika tidigare försvarsattachén i Moskva, överste Håkan Hedström, om sin syn på den säkerhetspolitiska situationen i Ryssland inför det i mars stundande presidentvalet.

### ***Samverkan och utåtriktad verksamhet***

MT:s engagemang i Fyrklövern tillsammans med Kustjägarveteranerna, Fallskärmsjägarklubben och Sveriges Reservofficerare fick under 2007 konkret utlopp i bland annat programmet för Anpassad officersutbildning (AOU), som drog igång på Karlberg under hösten. En medlem ur MT genomgår för tillfället programmet. Det är styrelsens ambition att fortsätta ta ett ledande ansvar för utbildningsfrågorna i Fyrklövern även framöver.

Föreningens kontakter med Försvarsmaktens underrättelse- och säkerhetscentrum och Tolkskolan är fortsatt starka. Av tradition sitter Tolkskolans chef som femte ordinarie ledamot i styrelsen, vilket säkrar kontinuiteten i samarbetet. Ett par ledamöter ur MT:s styrelse deltog i augusti i Tolkskolans examensceremoni och delade ut pris till bästa språkelev i rysk-respektive arabiskkursen. I september firade Tolkskolan 50 år i Uppsala med stort symposium och festmåltid. MT:s roll som sammanfogande kitt för Tolkskolans alumni framhölls av flera talare. MT bidrog också med ekonomiskt stöd åt utlandsresor till Kairo respektive Moskva för de inneliggande kullarna på Tolkskolan.

MT:s deltagande i Försvarsutbildarnas verksamhet har varit fortsatt aktiv. Representanter från MT deltog i det extra rådsrådet i februari, riksstämman i Stockholm och höstkongressen på Arlanda. Under sommaren tog MT initiativet till ett informellt möte med representanter från de andra förbunden med särskild kompetensinriktning. Tyvärr kom detta möte inte till stånd under 2007, men styrelsen hoppas kunna komma med ett nytt initiativ under 2008.

### ***Medlemsvård***

Föreningens medlemstidning Hugin & Munin utkom under året med fyra nummer. Tidningens innehåll och grafiska formgivning håller fortsatt en mycket hög nivå och är uppskattad av medlemmarna. Den huvudsakliga informationskanalen vid sidan av Hugin & Munin är föreningens e-postsändlistor och hemsida, som används flitigt för att sprida information om förestående aktiviteter. Hemsidan fick under året en ansiktslyftning under

ledning av styrelsens IT-ansvariga. Nu har alla styrelsens ledamöter möjlighet att själva lägga upp information, dokument och bilder på hemsidan, vilket förenklar administrationen.

Under året sammankallades MT:s Advisory Board, bestående av prominenta företrädare för näringsliv, förvaltning och kultur med ett förflutet som elever på Tolkskolan, vid ett tillfälle för att diskutera Tolkskolans och språkutbildningens ställning i Försvarmakten. Därutöver var flera personer ur Advisory Board engagerade i det mentorprogram som dragit igång under hösten 2006. En ny kull adepter – sammanlagt sju personer – och nya mentorer valdes under våren ut i en noggrann process till en andra kull i programmet. Mentorprogrammet har därmed under 2007 fått en stark ställning i föreningens verksamhetsutbud.

Vissa ansträngningar har under året investerats i nyrekrytering, i synnerhet i samband med Tolkskolans 50-årsjubileum. Tyvärr möttes dessa ansträngningar inte av ett lika positivt utfall som önskat, men samtidigt är styrelsen övertygad om marknadsföringen under slutet av 2007 har potential att omvandlas till ett betydande antal nygamla medlemmar under 2008.

Under 2007 har MT bistått Försvarmaktens med att tillsätta ryskspråkiga tolkar till utbytesbesök inom ramen för den så kallade arrangemangsplanen, som fastställer ömsesidigt militärt utbyte mellan Sverige och Ryssland. Bland annat deltog åtta MT-medlemmar i den stora gemensamma övningen Snöflingan II i Ryssland under december 2007. MT hjälpte också Folke Bernadotte Akademin att rekrytera arabiskspråkiga tolkar ur sin medlemskader till ett utbildningsprogram för irakiska kriminalvårdare.

### **Ekonomi**

Föreningens ekonomi har under 2007 varit i god balans. Den enskilt största intäktskällan är statsmedel från Förvarsutbildarna i form av organisations- och utbildningsanslag. Totalt erhöll föreningen 156 kkr i statsmedel under året efter att Förvarsutbildarna skjutit till 11 kkr extra för en darikurs under hösten (se ovan). Kostnaderna för höstens helgkurs samt PBI-kursen översteg budgeten något, men kompenseras av lägre kostnader för föredragskvällarna då Handelshögskolan erbjudit kostnadsfria lokaler. Utfallet för föreningens egna medel var något högre än prognostiserat. Antalet betalande medlemmar var något lägre än väntat, men vägdes upp av ökade annonsintäkterna. Under 2007 hade föreningen totalt 373 medlemmar, vilket kan jämföras med 420 under 2006. Intäkterna från annonser i tidningen Hugin & Munin samt genom sändlistan MT-nytt har varit 30% större än väntat under 2007. Framst är det arbetsgivare som söker kandidater bland medlemmarna genom sändlistan MT-nytt men även en fondförvaltare har marknadsfört sina produkter i Hugin & Munin.

Inför 2008 har MT tilldelats 78 kkr (utav sökta 130 kkr) i organisations- och utbildningsanslag. Följaktligen kommer delar av den planerade verksamheten tyvärr förmodligen inte att kunna genomföras. MT:s styrelse 2008 kommer därför tillträda med en överlag god kontinuerlig verksamhet att administrera, men med vissa prioritetsbeslut att fatta givet Försvarmaktens nuvarande ekonomiska situation.

Styrelsen 2007 genom,

Wilhelm Löwenhielm  
Ordförande Befälsföreningen Militärötolkar

## MT 2007 i siffror

### Föreningsstämma och styrelse

- ❑ Föreningsstämma 27 mars (70 deltagare). Protokoll från stämman finns på [www.militartolkar.org](http://www.militartolkar.org).
- ❑ Styrelsen har haft 5 protokollförda möten. Protokollen finns på [www.militartolkar.org](http://www.militartolkar.org).

### Utbildning

- ❑ Veckoslutskurs i ryska 24-25 mars med Thomas Rosén (16 deltagare)
- ❑ Veckoslutskurs i översättning 24-25 mars med Magnus Dahnberg (4 deltagare)
- ❑ Veckoslutskurs i arabiska 24-25 mars med Ablahad Lahdo (9 deltagare)
- ❑ Sommarkurser i Källviken vecka 26-27 med kurser i ryska, tolkning, arabiska, turkiska och militärfrenska (36 deltagare vecka 1, 39 deltagare vecka 2)
- ❑ Veckoslutskurs i ryska 27-28 oktober med Thomas Rosén (16 deltagare)
- ❑ Veckoslutskurs i tolkning 27-28 oktober med Magnus Dahnberg (6 deltagare).
- ❑ Veckoslutskurs i dari med Liza Noor (7 deltagare)
- ❑ PBI-kurs 1-2 december med Erik Ackerfeldt (13 deltagare)

### Andra evenemang

- ❑ Föredragskväll om rysk media och festmiddag i samband med föreningens årsstämma 27 mars (70 deltagare)
- ❑ Vårföredrag 21 maj med Erik Eberhardson, VD för den ryska fordonskoncernen GAZ Group (37 deltagare)
- ❑ Höstföredrag 29 november med chefen för Försvarsmaktens underrättelse- och säkerhetscentrum, tillika f.d. försvarsattaché i Moskva, Håkan Hedström (17 deltagare)

### Medlemsinformation

- ❑ 4 nummer av medlemstidningen Hugin & Munin
- ❑ Helt ny version av webbplatsen [www.militartolkar.org](http://www.militartolkar.org)
- ❑ Sändlistan MT-nytt: 364 prenumeranter
- ❑ Sändlistan MT-aktiva: 62 prenumeranter
- ❑ [forhorsledarpool@militartolkar.org](mailto:forhorsledarpool@militartolkar.org): 90 prenumeranter

### Medlemsantal

- ❑ Antal medlemmar: 403, varav 30 med gratis medlemskap
- ❑ Summa medlemsintäkter: ca 70 kkr

### Föreningsekonomi

- ❑ Intäkter egna medel: ca 104 kkr (varav försäljning av annonser 32,5 kkr)
- ❑ Intäkter statsmedel: 156 kkr
- ❑ Utbildningskostnader: ca 152 kkr (varav statsmedel ca 139 kkr)
- ❑ Kostnader för tidningen MT-nytt: ca 54 kkr (varav statsmedel ca 11 kkr)
- ❑ Övriga kostnader: ca 42 kkr (varav statsmedel ca 15 kkr)
- ❑ Stipendiefonden till Sigvard Lindqvists minne: ca 20 kkr
- ❑ Se ekonomiredovisningen för exakta siffror.

## MT 2007 i namn

### Styrelse

Ordinarie styrelseledamöter:

- Ordförande: Wilhelm Löwenhielm (omval)
- Vice ordförande: Anders Borg (omval)
- Sekreterare: David Sager Stenlund (omval)
- Kassör: Lars Gezelius (nyval)
- Militär ledamot: C Tolks Anders Torefalk (omval)

Suppleanter:

- Ylva Santesson (omval)
- Per Sonnerby (omval)
- Erik Andermo (omval)
- Lukas Magnusson (omval)
- Harald Öfverholm (omval)

### Valberedning

Thomas Rosén (ordförande, nyval), Ola Bennerholm (omval) och Magnus Sätterberg (nyval)

### Revisorer och revisorssuppleanter

Revisorer: Kjell Kampe (omval) och Patrik Björklund (nyval)

Suppleanter: Per-Olof Egli (omval) och Albert Kronberg (omval)

### Medlemstidningen Hugin & Munin

Ansvarig utgivare: Wilhelm Löwenhielm

Redaktör: Erik Andermo

Redaktion: Malena Gyllenhak, Gustaf Fellenius,

Anders Sjöblom, Georg Wingstrand

Biträdande redaktör: Markus Ekström

Grafisk redaktör: Gustaf Fellenius

Annonsansvarig: Carl-Adam von Schéele

### Festfixeri (föredragskvällar, årsstämma m.m.)

Carl-Adam von Schéele

### Språk

Repetitionskurser i ryska: Samuel Persson

Repetitionskurser i arabiska: Harald Öfverholm och Richard Mohammar

### Underrättelsetjänst

Kurser i informationsinhämtning: Ylva Santesson

Förhållarpoolen: Joakim Virtanen

### Källviken

Lars Hammarström (kurschef), Ylva Santesson

### Fyrklöver

Anders Borg, Per Sonnerby

### Annonser och rekryteringsuppdrag

Per Sonnerby och Hugin & Munins redaktion

### Kontaktperson för tolkning

Erik Andermo och Wilhelm Löwenhielm

### Mentorprogram

Harald Öfverholm (koordinator) samt Anders Borg, Per Sonnerby och Wilhelm Löwenhielm (nomineringskommitté)